

如何在非漢語環境下教授漢語趨向動詞

— 以法國學習者為例

洪碧霞

法國蒙比利哀第三大學中文系

摘要

許多認知科學的研究顯示每種語言根據其屬性不同對空間表述都採取不同的理解方式。我們透過長期追蹤實驗觀察法國學生學習漢語趨向動詞的過程，發現在缺乏課堂外漢語背景的輔助下，學習者在空間表述的視角選擇及坐標系確認皆傾向沿用法語模式，在運動事件的描述中也出現許多空間認知上的偏誤。本論文希望藉此基礎勾勒出法國學習者對漢語空間認知的邏輯轉變，協助在非漢語環境下的中文教師了解學生習得難點，進而提升教學品質。

關鍵詞：非漢語環境 語言習得 空間認知 趨向動詞 來去動詞

1. 引言

時間與空間是我們用以理解世界的兩大基本元素，目前已有諸多研究探討孩童及成人對語言裡時間系統的習得過程（cf. Talmy 2000, Slobin 2004, Bowerman 2003），但對於空間方面的研究仍屬起步階段。在非漢語環境下學習的學生其主要的語言資訊輸入大多來自於課堂上教材，普遍缺乏與漢語母語人士私下的交流，而在國外學習漢語的教材多半以該國語言書寫，在空間系統介紹方面仍主要以強調語言工具的教授為主（如趨向動詞或方位詞的學習等），往往忽略了不同背景學習者在空間認知發展方面的變化，造成的結果便是許多在非漢語環境學習到高級程度的學習者即便對漢語語法掌握充份，但在描述空間運動現象部份仍舊會產生許多認知方面的盲點。

我們認為孩童經由母語認識理解世界，在學習另外一個新的外語時，這個對世界的理解方式將會受到挑戰，他們除了必須要學習新的語言工具（不

同的動詞或介詞等)，也必須得不斷地修正他們觀察環境的視點。本論文便是希望能在這方面提供一些線索，我們將學習者語言視為一個正在發展的語言系統，藉由觀察學習者在學習過程不同階段的表現，希望能歸納出法國學習者對漢語中空間理解的變化程序，這樣的研究也希望能對語言教學領域提供一些來自學習者方面的證據，讓語言教師能更深入了解在非漢語環境下學習的對象背景，以期達到更好的教學品質。

本論文主要分成兩大部分：理論與分析。在第二節，我們首先分析自然語言對空間表述中的視點選擇不同喜好（§ 2.1），接著介紹不同語言在描述運動事件方面的差異（§ 2.2）。由於我們研究的是法國大學裡的成人習得過程，學生所受的語言輸入都是來自學習教材，所以對於教材的分析在本研究裡也不可或缺（§ 2.3）。第二節最後接著介紹我們為本論文所設計的長期追蹤實驗內容（實驗項目及受試者資訊）（§ 2.4）。

第三節語料分析部份，我們首先介紹漢語母語者的語料分析，除了藉此強調中文在描述運動事件的獨特處之外，一方面也可以預測法國學習者在學習過程中可能遇到的難點（§ 3.1）。接著，我們將受試的學習者根據其學習時間長短分成三個階段（初中高級），觀察不同階段裡學習者對空間表達所採取的策略（§ 3.2），之後，我們針對語料觀察到的學習者特性作出解讀與詮釋（§ 3.3），最後結論將針對在非漢語環境中的趨向動詞教學提出反省及建議（§ 3.4）。

2. 理論與實驗方式

2.1 空間視點選擇

視點選擇在空間描述中佔有相當重要的地位，視點選擇通常牽涉到說話者（或觀察者）主觀的角度。當說話者希望將空間資訊以語言方式傳達給在場或不在場的對方時，說話者可以依據需要自由選擇不同的空間視點做描述。因此空間關係經由語言方式的詮釋基本上可以被視為一種認知行為的重新建構（Tversky 1996）。即便每個語言中都存在許多表達空間關係的詞彙與方式，空間解讀的認知過程卻會因為語言文化背景不同而有所差異。我們甚至可以說每個語言都保有自己獨特詮釋空間的習慣，一個語言的空間語法事實上是該語言所有使用者所共同建構的。語言學之父索緒爾（Saussure）認為符號與符旨之間的關係是隨機的，然而近代認知科學的研究不斷驗證人類的認知行為在語言表達中具有獨特的作用性。

視點選擇除了出現在空間事件描述之外，同時也可以擴大引伸到吳爾伏（Whorf 1956）所謂的語言習慣（fashions of speaking）。隆卡克（Langacker 2008：77）於 2008 的研究中區分出兩種模式，分別為主觀解構（subjective construal）與客觀解構（objective construal）。他在文中提到兩個例子：

(1) Vanessa is sitting across the table from me.

(2) Vanessa is sitting across the table.

第一句可能出現於說話者向朋友描述一張照片的情況，認知主體（cognizing subject）位處於事件發生的情境之外，而第二句中的說話者很可能位處於句子主詞凡妮莎的對面，也因此「我」並未出現在句中。第一句可以做為客觀解構的代表，而第二句則表現出主觀解構的特徵。隆卡克同時利用一個譬喻來解釋兩者差異：當我們習慣戴著眼鏡看東西時，眼鏡變成視覺器官的一部分，因此很難辨別出眼鏡的存在（主觀解構），然而只有當我們摘下眼鏡做觀察時，眼鏡才會成為一個明顯的主體（客觀解構）。

許多日本學者深入研究主觀解構與客觀解構的差異，認為日文與中文的描述皆傾向使用主觀解構，而英語（以及本文探討的法語）在描述事件則偏好客觀解構的型態，我們可參考以下例子，試想不同語言的說話者在一個未知的城市迷了路，他們可能的反應為何：

(3) a.(英文) Where am I?

b.(法文) Où sommes-nous? (where are we?)

c.(中文) 這是哪裡?

我們可以發現，英文句型如同法文句型在這種情況下都將認知主體「我」標示在句子裡，而中文的說話者似乎都將認知主體放在情境當中，也因此未將之清楚標示。中文裡當然在某些確切情況下可以使用「我在哪裡？」，但是在大部份的情況下，漢語母語者普遍傾向不將認知主體標示出來。這些從語言表現彰顯出來的認知差異對學習外語的學生來說是相當大的障礙，也就是說進行外語學習時，學生不僅僅需要學習新的外語描述事件的語言手段，也必須理解這個外語的認知習慣，才能圓滿完成學習過程。

2.2 移動事件描述：不同語言間的差異性

在 Talmy (1985, 2000) 的分析系統中，他認為在自然語言的移動事件描述中，通常包含了五個重要的資訊。因此，空間關係的描述便可拆解成五大元素：被標示物 (Figure)、背景 (Ground)、路徑 (Path)、動作 (Motion)。以及兩個次要元素 (Co-event)：方式 (Manners) 及原因 (Cause)。所有運動事件的描述幾乎都是由這五種元素組成，但是不同的語言對這五種元素有不同的表現方式。請參照以下例子：

(4) a. 法文 L'homme entre dans la maison en courant.

[被標示物] [動作+路徑] [背景] [方式]

b. 西班牙文 El hombre entró a las casa corriendo.

[被標示物] [動作+路徑] [背景] [方式]

c. 英文 The man ran into the house.

[被標示物] [動作+方式] [路徑] [背景]

d. 德文 Der Mann lief in das Haus.

[被標示物] [動作+方式] [路徑] [背景]

e. 漢語 男人 跑 進 屋裡。

[被標示物][動作+方式][動作+路徑] [背景]

因此，根據路徑不同的編碼方式，Talmy 將語言分成兩大類：一類選擇將路徑在動詞中表現出來 (Verb-framed Language，如大多數的羅曼語系：法文、西班牙文等)，另一類語言中的路徑則多從介詞中 (環繞動詞的衛星系統) 顯現出來 (Satellite-framed Language，如大多數的日耳曼語系：英文、德文等)。在 Talmy 的分析中，漢語屬於衛星系統語系，他認為漢語裡的趨向動詞實際上屬於附加在動詞之後的衛星。

然而，從上述例子中我們可以發現，趨向動詞「進」雖是連結在主要動詞「跑」後面，兩者之間的關係卻與英文、德文的情況大不相同。主要原因來自於漢語的趨向動詞來源其實始於連動式裡第二個動詞的語法化結果。連動式 (兩個動詞或謂語並列) 在漢藏語系及克里奧爾語 (créole) 中都是相當常見的現象。漢語因此被視為正處於從動詞語言轉換成衛星語言的過程裡 (Peyraube 2004)。不同的趨向動詞具有不同的語法化過程，某些趨向動詞由於尚未結束語法化過程，因此仍舊保有動詞特性 (可後接時態補語等)。

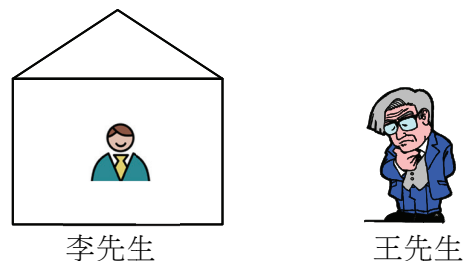
趨向動詞的數目跟種類根據不同研究有不同的分析方式，目前尚無一完整定論（趙元任 1948；孫緒武 2004）。

考量到漢藏語系的特點，Slobin（2004）將漢語及其他漢藏語系規類為第三組同價語言（Equipollently-framed Language）。在這組語言裡，方式與路徑都是由同樣的動詞形式表現：方式動詞＋路徑動詞。Lamarre¹（2007）的分析指出，在使動的運動事件（Causatif）中，路徑動詞必須跟方式動詞搭配一起使用，而在非使動的運動事件中（Auto-agentive），路徑動詞可以單獨出現。

漢語除了以上特點之外，在語言的對話表達裡還有一項資訊是不可或缺：說話者與聽話者的位置關係。在上述漢語例子中，我們可以在動詞組之後加上「來」或「去」動詞，用以標示說話者位置：

- （5）a. 男人跑進屋裡來。（指的是說話者目前正在屋裡，「來」標記了一個趨向的動作）
b. 男人跑進屋裡去。（指的是說話者目前正在屋外，「去」標記了一個遠離的動作）

我們可以觀察以下圖像做進一步分析：



當屋外的王先生希望李先生離開屋子時，他必須說「出來（靠近王先生）」。因為是非使動的動作，所以很明顯的一個出（路徑動詞）就足夠了，但是在言談情況下，說話者通常都必須再加上「來去動詞」的資訊。若是屋裡的李先生不想離開屋子，他必須回答王先生：我不想出去。因為對他來說

¹ The Linguistic Encoding of Motion Events in Chinese: With Reference to Cross-dialectal Variation. In C. Lamarre and T. Ohori (eds.), *Typological Studies of the Linguistic Expression of Motion Events, Volume 1: Perspectives from East and Southeast Asia*, pp. 3-33. Tokyo: Center for Evolutionary Cognitive Sciences at the University of Tokyo.

「離開屋子」這個動作會使他遠離他原本所在的地方。倘若最後李先生真的離開屋子來到王先生面前，他可以跟王先生抱怨：你為什麼這麼囉嗦，我根本不想「出來」。這時候使用動詞「來」則是因為李先生已經在屋外，「離開屋子」的舉動構成一個趨向的動作。因此，我們可以發現，在一段言談關係中，同樣的動作景況，根據說話者及聽話者不同的坐標關係會牽涉到「來去動詞」不同的選擇。

從以上分析我們可以發現，中文裡描述運動事件時，通常需要標示出三大基本訊息：運動方式（以方式動詞呈現）＋運動方向（以趨向動詞呈現）＋空間定位（以來去動詞呈現）。這三組訊息可以不同組合方式出現，Chen & Guo (2010)區分出八種可能組合，我們使用青蛙的故事中文母語語料來佐證。母語者的語料我們使用的是 Arnaud Arslangul 先生於 2007 年博士論文所蒐集到的中國學生口語語料，例句後的編號為受試者代碼。

(6) a. 方式＋趨向＋來去

小狗終於把東西搖下來了。(46a ZHI)

b. 方式＋趨向

這隻青蛙偷偷地溜出了玻璃瓶。(7 PUG)

c. 方式＋來去

這時候梅花鹿往遠處跑去。(79PUG)

d. 方式

一大群馬蜂追著他。(27 WEI)

e. 趨向＋來去

小狗 (...) 過去了。(19 WEI)

f. 趨向＋趨向

他們回到家裡。²

g. 趨向

他們終於上岸了。(59 LIF)

h. 來去

他終於去睡覺了。(8XIA)

² 動詞「到」由於其句型與其他趨向動詞的不對襯，在我們的分析裡並未歸在趨向動詞的範圍。

當一個法國學習者要使用漢語描述空間時，所會遭遇到的問題其實是相當多元的。由於漢語在空間描述過程與學習者的母語（法語）不同，與學習者普遍第二外語（英語）也有結構上的差異，因此學習者在使用漢語表達運動事件時，必須得先熟識三組不同動詞的語義，以及三者之間不同的結構搭配，同時也必須理解中文在使用來去動詞上的特殊習慣，這些特點對學習者來說都是全新的概念。

2.3 漢語趨向動詞在法國大學裡的教授情況

由於本研究的實驗受試者皆為法國大學學生，學習中文期間與漢語世界的接觸主要來自學校裡的課程安排，了解他們上課所使用的教科書內容安排有助於觀察學習者在不同學習階段所具備的語言知識。巴黎第七大學在筆者授課期間所使用的教材為華衛民老師編著的《C'est du chinois》（Monique HOA 1998）第一冊及第二冊，每個年級使用一冊，每冊包含 20 課，在一學年 24 週內教授。也就是說一年級的學生使用的是第一冊（第 1 課到第 20 課），二年級的學生則繼續第二冊（第 21 課至第 40 課）。三年級及碩士班的學生則使用各科授課老師準備的個別講義，課程主要偏向文化領域或是進階寫作，語法項目的教授因已在前兩年進行，所以在此階段非常有限。

在這本教材裡，動詞「去」在大學一年級開學前的密集預備課程中（第二百零課）就已被提及，但由於預備課程的重點在教授漢語發音系統，所以動詞特性並未特別被強調。動詞「來」的情況也類似，「來」最早出現在第 5 課的字彙單裡，但在語法部分並未解釋其用法。在第 7 課，學生開始學習如何表達方位，也接觸到「這裡」與「那裡」的用法。如底下自語法書節錄出的段落所顯示，教師教授的重點偏向這些詞彙的語法結構用法，對於空間定位、近距遠距的計算並未做任何提示：

Ces pronoms locatifs peuvent être employés comme CO du verbe *zai* 'être quelque part', (NDLR), ou comme sujet d'une phrase, ou encore comme déterminant d'un nom. (p. 97, Leçon 7)

（這些表處所的代名詞可以用做動詞在的補語，或當作一個句子的主詞，或用來修飾一個名詞。）（第一冊第 7 課，第 97 頁）

趨向動詞部份的介紹則分散在不同的章節。動詞「上」出現在第 9 課，而動詞「下」卻很奇怪地並未在這四十課裡以動詞的形態單獨出現，只有在

二年級使用的第二冊課本第 21 課的字彙單裡出現過「下雪」一詞。動詞「進」出現在第 18 課的字彙單裡，但在語法部份沒有做任何解釋。動詞「出」的情況如同動詞「下」，我們只在第 25 課的字彙單裡看到「出問題」，其餘的課程裡皆沒有提到動詞「出」單獨出現時的用法。動詞「過」則出現在第 16 課的一個詞語「過馬路」裡。動詞「回」則在第 16 課被介紹：

Hui signifie ‘rentrer’ et demande un complément: hui Beijing ‘rentrer à Pékin’. (P. 248, Leçon 16)

(動詞「回」指的是「rentrer」，必須要接一個補語：回北京‘rentrer à Pékin’)(第一冊第 16 課，第 248 頁)

我們發現在學習者使用的這本教材裡，各個趨向動詞之間的介紹缺乏關聯性，一直要到第 16 課（約是學習者第一第二年第二學期開始階段），才真正開始重視運動事件描述的介紹，學習者開始接觸到某些動詞與來去動詞的結合。

Lai et qu, employés après certains verbes impliquant un déplacement (entrer, sortir, monter, etc), indique la direction du mouvement par rapport à la personne qui parle. Lai indique que le mouvement se fait en direction de l’endroit où se trouve le locuteur, alors que qu indique qu’il se fait en s’éloignant de cet endroit. (p. 249, Leçon 16)

當「來」和「去」接在某些表示移動的動詞之後（如進、出、上等），代表的是與說話者相關的動詞運動方向。「來」指的是動作朝說話者位置移動，而「去」指的是動作遠離說話者位置。（第一冊第 16 課，第 249 頁）

趨向動詞與來去動詞較為詳細的用法說明出現在第 27 課的部份（學習者二年級第一學期末階段）：

La série ‘shang (monter)’ suivie de lai/qu exprime alors ‘un déplacement par rapport aux repères dans l’espace + par rapport au locuteur’ (p. 120, Leçon 27, volume 2)

動詞「上」與「來／去」動詞的組合表達的是「與空間參照及說話者有關的移動」。(第二冊第 27 課，第 120 頁)

第 28 課介紹了兩個動詞結構：「走上來／去」及「拿上來／去」。這是學習者第一次接觸到方式動詞、路徑動詞與來去動詞合併的結構。

La série ‘shang (monter)’ exprime un déplacement orienté (par rapport à l’espace) du sujet; la série ‘zou (marcher)’ exprime le mode de déplacement du sujet. (p. 135, Leçon 28)

「上」代表的是在空間中主詞所進行的一個有方向的移動，而「走」代表的是主詞移動的方式。(第二冊第 28 課，第 135 頁)

由以上教科書內容我們可以觀察到，在兩年的學習過程中，學生得到的語言上的資訊除了在不同章節個別出現的不同趨向動詞之外，便是不同趨向動詞與方式動詞和來去動詞的搭配例句。然而，這三組動詞的組合若與受詞或地方補語合用，會出現幾種不同可能的組合結構，這個部份教科書中並未提及。教科書中也未曾教授學生如何判定指稱系統，決定視點和說話者及聽話者的相對位置。在一些使動的結構中，學習者也必須先認識把字句的使用方式，再與原有結構做整合。在非漢語環境下學習的學習者對空間理解的抽象概念也無法在課堂外獲得潛移默化的影響，也因此空間表述上往往面臨許多限制。

2.4 論文實驗設計

本論文的語料來自於法國巴黎第七大學中文系專業的學生。本論文所採用的語料屬於一個為期 20 個月長期追蹤實驗計畫的一部份。從 2009 年 10 月至 2011 年 6 月間，我們每隔約兩個月與受試者見面，進行不同形式的試驗，過程全程錄影錄音。實驗計畫一開始我們共有 20 位受試者（12 位大學一年級的學生及 8 位大學三年級的學生），實驗進行 8 個月之後，三年級的受試者大學畢業之後幾乎全數都到中國留學，我們便在 2010 年 9 月又招募了 3 名大學三年級的受試者，這些新的受試者與原受試者的背景完全相同：單一母語法文，學習中文的地點及時數（巴黎七大，大學三年級）以及在中國停留的時間（6 週內）。最後，我們也測試了 3 位背景不同且等級較高的學生。實驗所使用的內容為「青蛙的故事」‘Frog, where are you?’ (Mayer 1969)。「青蛙的故事」以 24 幅圖片的方式呈現，內容大致描述小男孩遺失

了心愛的青蛙，在森林中尋找青蛙的過程裡發生的許多事件，其中包含了許多運動事件。本實驗的對照組語料（法文及中文母語表現），我們使用的是 Arnaud ARSLANGUL 先生在 2007 年的博士論文中所取得的語料內容。

從這個實驗裡，我們希望可以觀察到學習者如何根據其不同學習階段所習得的不同語法知識來描述表達一個運動事件：動詞的選擇使用、參照點的設立等。由於趨向動詞最早出現在一年級第二學期初（第 16 課），而運動事件的表達得等到第 27 課，也就是二年級第一學期末，於是我們將受試者根據學習接觸趨向動詞的不同時機以及其學習時數長短分成 3 組，初級（大學一年及）、中級（大學三年級）及高級（碩士及以上）。

初級的第一次測試於 2010 年 1 月份進行，學習者剛結束一年級第一學期，接受了約 6 個月的課程，在這個階段學習者沒有獲得任何趨向動詞的知識。第二次測試時，學習者約接受過 18 個月的課程，等於是剛結束二年級第一學期的課程，在這個階段學習者已經學過幾個個別出現的趨向動詞，也接觸過方式動詞與趨向動詞的結合用法。中級的學習者是大學三年級的學生，第一次測試時學習者約已接受過 30 個月的課程，大約是三年級第一學期結束的期間。從這個階段開始，以後的學習者皆已完全結束所有兩冊 40 課的語法教材。第二次測試時為學生三年級第二學期末階段。高級的學習者是兩位碩士班的學生，漢語口語表達詞彙及流利程度皆接近母語者水平，實驗分別於 2010 年 12 月及 2011 年 6 月份進行。

從初級學習者的語料分析裡，我們希望可以看出不同程度的學習者如何運用他們相對有限的語言工具去表達一個空間中的運動事件。隨著階段提升，學習者獲得越多關於描述運動事件的資訊，他們的表達方面會有什麼樣的改變差異。對於中、高級的學習者來說，由於他們已經接觸過重要的語法項目，除了觀察其描述空間運動事件所使用的動詞結構之外，我們也希望可以分析他們對視點的選擇及空間坐標的確立方式與母語者有何不同。

3. 語料分析

在語料分析的這個部份，我們將先介紹漢語母語者的表現，接著觀察不同階段學習者的語料，最後分析不同階段學習者語言的特點。

3.1 漢語及法語母語組的語料分析

首先在漢語及法語母語者的語料分析部份，我們以青蛙故事裡 10、11、12 這三張包含移動事件的圖片來做解釋³。在圖片 10 中，小男孩蹲坐在地上，摀住鼻子，地洞中出現一支鼯鼠，圖片右側小狗正在搖晃樹幹，樹幹上的蜂窩搖搖欲墜。圖片 11 中我們可以看到小男孩爬到樹上，正在觀望樹上的一個樹洞，而小狗成功將蜂窩搖下，一群蜜蜂從地上的蜂窩飛出。圖片 12 中，樹洞中飛出一隻貓頭鷹使得小男孩自樹上摔下，成群的蜜蜂追著小狗跑。

若用法文解釋這三張圖片中發生的事情，說法相對單純，動詞的選擇如同先前所分析，路徑部分都包含在動詞裡：tomber（掉下/ fall down）、sortir（出/ go out）、和 monter（登上/ go up），使動結構則使用到 ‘faire + verbe’ 形態。

D’une part, le chien joue avec la ruche et l’a fait tomber par terre; d’autre part le garçon a été mordu par la taupe, qui est sortie de sa taupinière. Le garçon est ensuite monté dans l’arbre, puis le hibou, qui est sorti de sa tanière, l’a fait tomber par terre.

而在漢語語料方面，由於漢語在描述空間運動時具備特殊結構，我們可以觀察出母語受試者不同的表達方式。在描述圖片十的過程裡，我們發現兩種可能的結構。一種為「處所介詞組＋方式動詞＋趨向動詞＋名詞」，另一種則為「名詞＋方式動詞＋趨向動詞＋來去動詞」，如下二例。

(7) 這時候，從洞裡鑽出一隻野老鼠。(YUK)

(8) 小土撥鼠突然衝了出來。(XIN)

在圖片 12 裡，母語者使用的結構也與圖片 10 頗為類似，我們除了觀察到上述兩種結構之外，也發現了另一種可能，某些母語受試者在例句(9)的結構後面加上了來去動詞，表達出參與事件的主角之間個別的坐標關係。

(9) 突然間從樹洞裡飛出一隻貓頭鷹來。(ZHI)

³ 青蛙故事的圖片請參閱 Mercer Mayer 著作的 « Frog, where are you ? » 童書。

在以上兩張圖片裡的兩個運動事件「鼯鼠從洞裡鑽出」以及「貓頭鷹從樹洞飛出」，16 位母語受試者裡有 13 位都使用了來去動詞標明動作與主角（protagoniste）之間的關係。而這 13 位受試者全部都選擇了動詞「來」，對他們而言，他們關注的是小男孩，小男孩是事件描述中心，鼯鼠的動作是靠近小男孩，貓頭鷹的動作也是靠近小男孩。

在圖片 11 裡，蜂窩因為小狗的關係掉到地上，由於是一個使動結構，受試者皆使用了把字句結構。同樣的把字結構，有些使用者也用來描述小男孩從樹上摔到地上的景況。

（10）小狗希望能夠把馬蜂窩搖下來。（HAO）

（11）貓頭鷹突然間從樹洞中鑽出來，一下子把麥克嚇得從樹上摔了下來。（YIW）

從以上簡短觀察，我們可以發現，中文母語者在描述空間運動時的表現的確印證了第二節所闡述過的情況。首先，中文母語者相當注重方式動詞（鑽、搖、飛、衝等等），而且在這三組圖片裡，對於鼯鼠及貓頭鷹的出現，大多數母語者通常都將三組資訊完整的標示出來（方式+趨向+來去），在來去動詞的使用上也偏向以「來」做為趨向動作的標記。此外，在使動事件中，把字句的使用則是相當一致，沒有例外。

在 Guo & Chen（2009）的研究中發現，在三組資訊（方式+趨向+來去）表達中，中文母語孩童自三歲起便已發展出與成人相當的語言表現。兩位作者在研究中使用的實驗內容同為青蛙的故事。然而由於我們的研究只區分 9 個趨向動詞（來、去、上、下、進、出、回、過、起），與兩位作者的區分稍有差異（例如動詞「到」不在我們分析範圍），因此在接下來的量化分析方面可能出現些微差異，同時由於我們的分析包含了極初級學習者的表現，實驗過程中由於學習者語言程度限制，很多時候某些動詞是測試者在學習者詢問之後所提供，由於我們感興趣的是學習者如何使用這些語言手段，因此所有出現過的動詞，即便在結構上出現偏誤，我們都將其涵蓋在量化分析裡。也因此接下來的量化分析僅可能提供一個學習者習得的趨勢參考，無法做為法國學習者的表現樣本。

我們發現四種組成結構中，「方式+趨向+來去」自初期便一直是運動事件表述的第一選擇，而孩童自三歲起在四種組合的使用上便已顯現出與成人類似的情況。

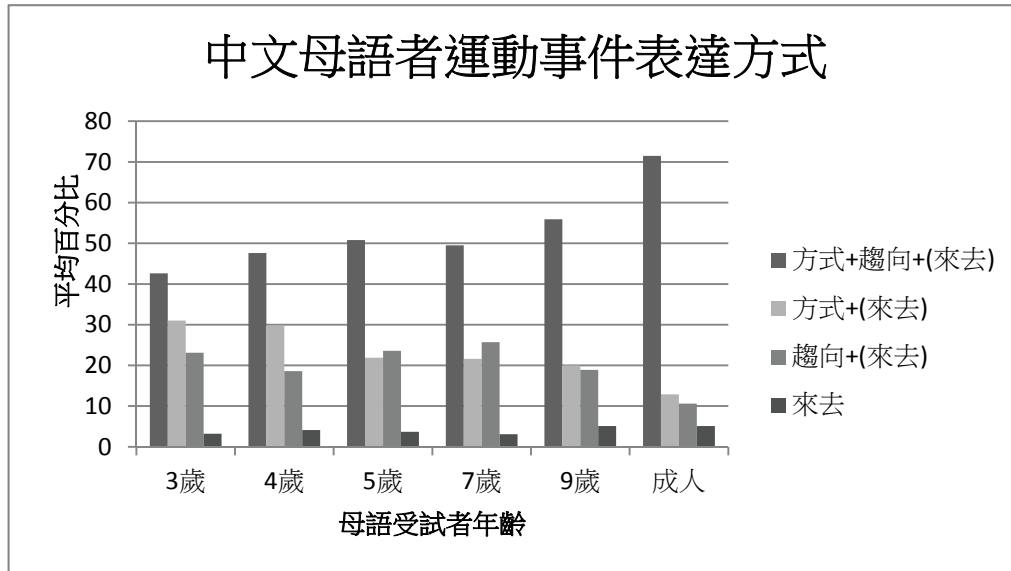


圖 2 Guo & Chen (2009) 的分析

3.2 法籍漢語學習者語料分析

3.2.1 初級受試者

在初級的第一次測試時，受試者剛結束一年級第一學期的課程，尚未接觸到任何有關於描述運動事件的資訊，所掌握的動詞數目也相當有限，大部分的情況下受試者用法文詢問研究者某個動詞，研究者在不做任何解釋的情況下給出一個大約相對的動詞（例如 *apparaître* = 出現），在這個階段受試者所使用的結構非常單純，運動事件幾乎完全以單一動詞表達，句子結構也與法文語法相似。

(12) (JER) 一個動物出現，(...⁴)，他在一個洞裡，小朋友(...)很吃驚。蜂窩掉了(...)，蜜蜂出他們的蜂窩，(...)以後一隻鷹出現了，因為小朋友很吃驚，所以他掉了。

(13) (TIM) 一隻鼯鼠去洞外邊(...)，小狗想搖樹，所以蜂窩掉地上(...)。蜜蜂去蜂窩外邊，(...)一隻鷹去洞外邊，然後男青年很害怕，所以他掉地上。

⁴ 在分析部份，我們只擷取受試者語料裡真正描述到故事的段落，受試者思考、猶豫或是詢問單字的部份在這裡都將被省略。

初級第二次測試中，受試者剛結束二年級第一學期的課程，學習者已經學過某些趨向動詞，也接觸過趨向動詞與來去動詞結合的用法。在這部份的語料中，我們發現受試者已經開始知道在趨向動詞之後使用來去動詞，但是並未發現任何與方式動詞合用的結構，來去動詞的選擇上也與漢語母語者有異。

- (14) (TIM) 男孩子看這個洞的時候，狗跟蜜蜂和蜂窩玩，突然別的小動物出去了(...)，他的狗對蜂窩叫，他靠樹，所以蜂窩去地上(...)掉地上(...)夜裡的鳥出去他的洞，(...)，所以男孩子很怕，然後他掉地上。

另一位受試者在描述這三幅圖片時做了省略，並未描述到運動事件的過程，但從他語料的其他部份，我們也可以發現受試者描述運動事件的方式與第一階段有些不同。在故事開頭，青蛙跳出瓶子的圖片裡，受試者使用了趨向動詞配合來去動詞，與另一位受試者表達的情況相似，他們完全沒有使用方式動詞。選擇自己有把握的畫面描述，是學習者普遍使用的一種學習與表達策略，在其他部份語料裡我們也可以發現，學習者往往避開動作描述，而大量進行靜物定位，或是迴避運動過程而直接描述運動事件過後的最終結果。

- (15) (JER) 小朋友和他的狗睡了，所以青蛙可以出去他的碗。(...)他們在水裡掉了。

在前兩階段的語料裡，由於受試者在學校課堂進度的關係，受試者只接觸過一部份描述運動事件的資訊，所以他們知道將趨向動詞與來去動詞結合使用的情況其實有所依據，而他們沒有使用方式動詞的這個現象也相當合理。然而我們同時也發現，在「青蛙跳出瓶子」與「鼯鼠鑽出洞口」的這兩個事件裡，學習者都使用了趨向動詞結合來去動詞的結構，(即便是來去動詞的選擇仍舊與母語者不同)，但在「小男孩與小狗自懸崖摔進池塘裡」的事件中，受試者普遍只使用單獨一個動詞「掉」來描述整個運動事件，而沒有選擇任何來去動詞。這個差異的現象很有可能來自於事件動作的大小與其所牽涉到的空間變化，但詳盡原因還有待更進一步的研究觀察。兩次實驗受試者動詞使用情況可以從下表數據中略窺一二。

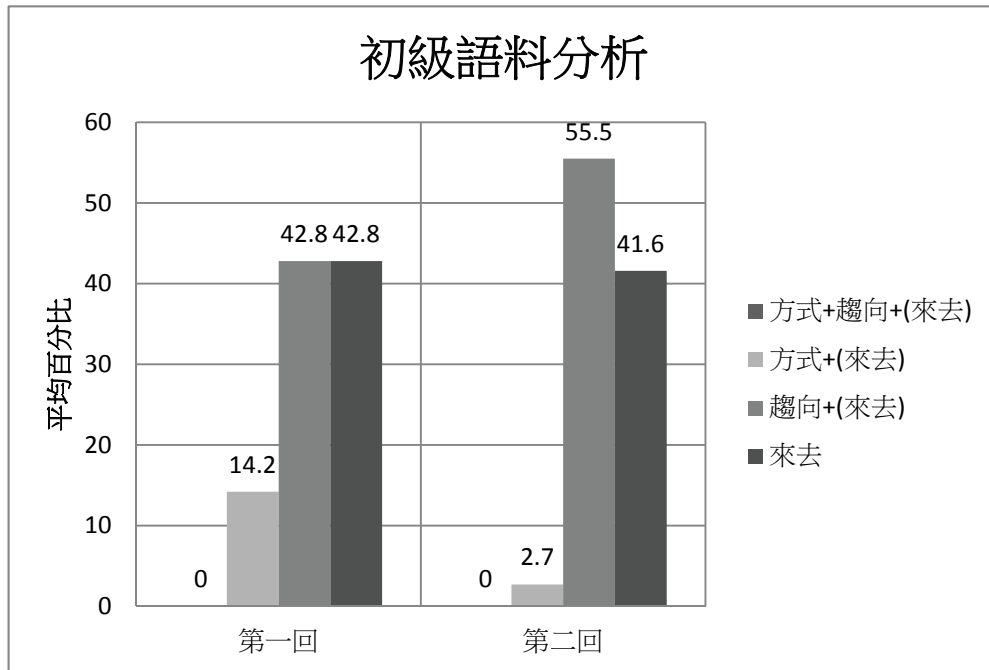


圖 3 初級語料分析（兩次實驗比較）

3.2.2 中級受試者

中級受試者皆為大學三年級學生，也已經完成大三第一學期的課程。他們全數結束了前兩冊 40 課的語法訓練，也接觸了在各個章節分別出現的趨向動詞，以及「趨向動詞配合來去動詞」、「方式動詞配合趨向動詞加上來去動詞」的不同結構。從受試者的語料中我們可以發現，某些受試者已經開始嘗試使用把字句，如例句（17），但在使用上仍有一些不規律。我們也發現少數受試者開始嘗試使用「方式動詞+趨向動詞+來去動詞」的結構，如例句（18），但其來去動詞的選擇仍舊與漢語母語者不同。某些受試者使用學習者策略，在故事說明中只選擇他們可以掌握的動作事件說明，而忽略某些場景，如例句（20）。

（16）(MOR)那個小狗把那個蜜蜂家從樹上掉到地上，(...)那個貓頭鷹從那個洞裡面出去，那個小孩子很吃驚(...)所以他從樹上掉。

（17）(FRA)男孩兒的狗在地上，er 把，non，在地上，蜜蜂的家在地上掉了。

(18) (CAM)他睡覺的時候，青蛙從瓶子跳出去。(…)男孩跳上樹上面找他的青蛙，可是他掉到地上了，他的狗跑出去，因為蜜蜂想叮他。

(20) (FRA)青蛙不在這個洞，一個小動物從這個洞出去(…)。

在中級的第二次測試裡，我們搜集到兩組語料，兩位受試者皆已完成大學三年級全部的課程，正等待期末考，處於畢業前夕。由於兩次測試中間只間隔約 6 個月，我們猜測兩組語料應該不會有太大差異，然而，我們在其中一位受試者的語料中發現學習者開始考慮到自己選擇的視角問題：在 CAM 的語料中，如同他在第一次測試時的表現，他已經可以正確的結合方式動詞、趨向動詞與來去動詞，但在第二次的語料裡，我們發現其來去動詞的選擇與第三階段有所不同。

(21) (CAM)在一個窪裡面，一個小動物出去，可是不是青蛙，狗想跳在樹上，可是他跳在樹上的時候，一個蟲子的房子掉在地上，(…)，蟲子的房子掉下去以後，他們都往狗飛起來，小孩從樹上面掉下來。

我們從這個語料觀察到一個有趣的現象，描述小孩掉落到地上的情景時，受試者使用了動詞「來」，然而在蜂窩（蟲子的房子）掉落到地上的畫面中，受試者使用了動詞「去」。在這兩個動作中，漢語母語者使用的都是動詞「來」。在每回實驗結束後，研究者照例問受試者幾個不帶任何暗示的問題，（例如：qu'est-ce que tu avais dit sur cette action? 這個動作你是怎麼說的？），為了避免影響受試者，研究者對數個類似動作進行同樣的問題。而在這組與 CAM 的實驗結束後，我們照例進行這樣的確認，受試者這回在蜂窩掉落的圖片裡則選擇了動詞「來」，他告訴我們在思考過後他覺得可能選擇動詞「來」比較合適，但在受試時，他最先聯想到的是動詞「去」，至於原因他自己則表示不清楚為什麼。兩回實驗中受試者的動詞使用情況可參見下表。

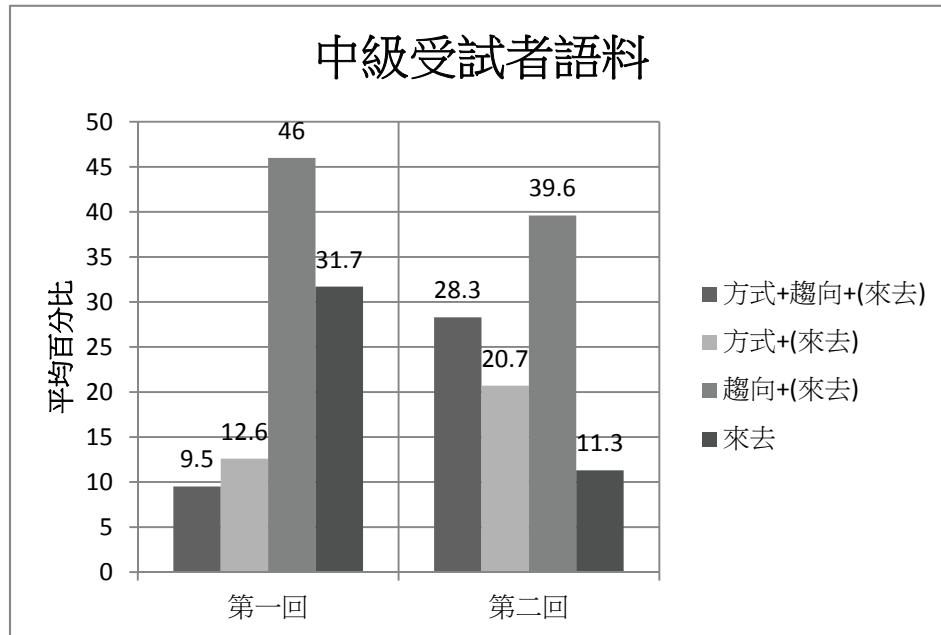


圖 4 中級受試者兩次測驗使用不同移動動詞的平均百分比

3.2.3 高級受試者

在高級程度的受試者裡，我們觀察了 3 位特殊的學生，這 3 位受試者的背景與其他學習者有些不同。QUI 在臺灣學了一年的中文，通過程度測試進入巴黎七大碩士一年級就讀。PHI 自 20 年前開始自學漢語，15 年前娶了一名中國女性，工作環境主要以英文溝通為主，目前定居在巴黎，他通過程度檢定之後自大學二年級開始正式進入大學修習漢語課程。JERM 則曾經在臺灣待過五年，在台大攻讀過中文學士學位，娶了一名臺灣女性，因家庭因素於 2010 年回到巴黎，進入碩士一年級就讀，同時準備漢語教師會考。由這三位受試者的語料我們發現三人都能夠使用正確的語言結構來精確地表達分析他們的想法，程度接近學習過程的最後階段，在三位受試者的語料中，除了一些量詞使用的缺陷，我們發現在動詞選擇及結構使用上的表達幾乎與母語者類似（參見下述之量化分析表）。

從高級程度受試者的語料我們可以發現，在這個階段的學習者開始使用大量的「方式－趨向－來去」三組資訊的組合來進行運動事件的表述。自此階段開始我們也發現趨向動詞幾乎不再單獨出現，而是普遍地與來去動詞作銜接，也就是說學習者對於開始體認到空間坐標的定位及來去動詞的選擇在

中文運動事件表達裡的重要性。在兩次實驗中，我們並沒有發現動詞使用上的顯著差異，學習者表述上的偏好很可能自此階段起逐漸地定型。

- (22) (QUE)那隻狗在找青蛙的時候，把牠的頭在一個瓶子塞進去。
- (23) (JERM)那個洞裡面並不是青蛙出來，那是一個老鼠吧。(…)狗把蜂窩弄掉了，然後蜜蜂都跑出來，飛出來。(…)一個貓頭鷹從那個樹枝出來了。
- (24) (PHI)那時候從洞裡來了一個小動物，(…)因為小狗把蜜蜂打擾了，所以很多蜜蜂從蜂窩出來。(…)從樹洞裡一隻鳥出來，小男孩就從樹上下來了。

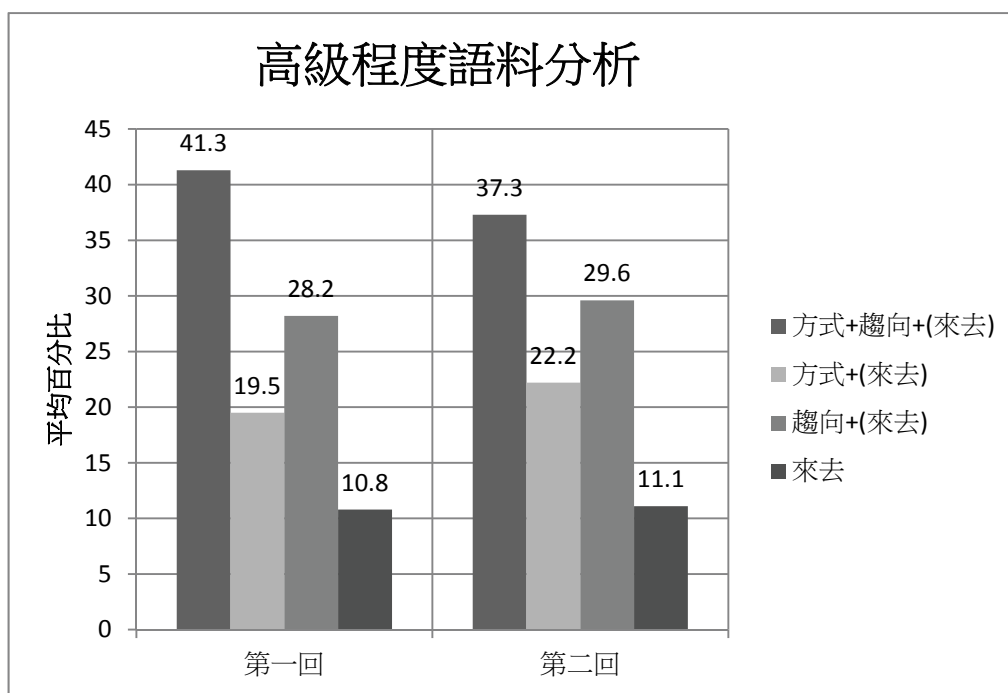


圖 5 高級受試者兩次測驗使用不同移動動詞的平均百分比

3.3. 學習者語言變化分析

首先，我們根據四種不同動詞搭配組合的使用率，將六個階段的學習者表現與漢語母語成年人的表現(Guo & Chen 2009)做個比較（如下表）。

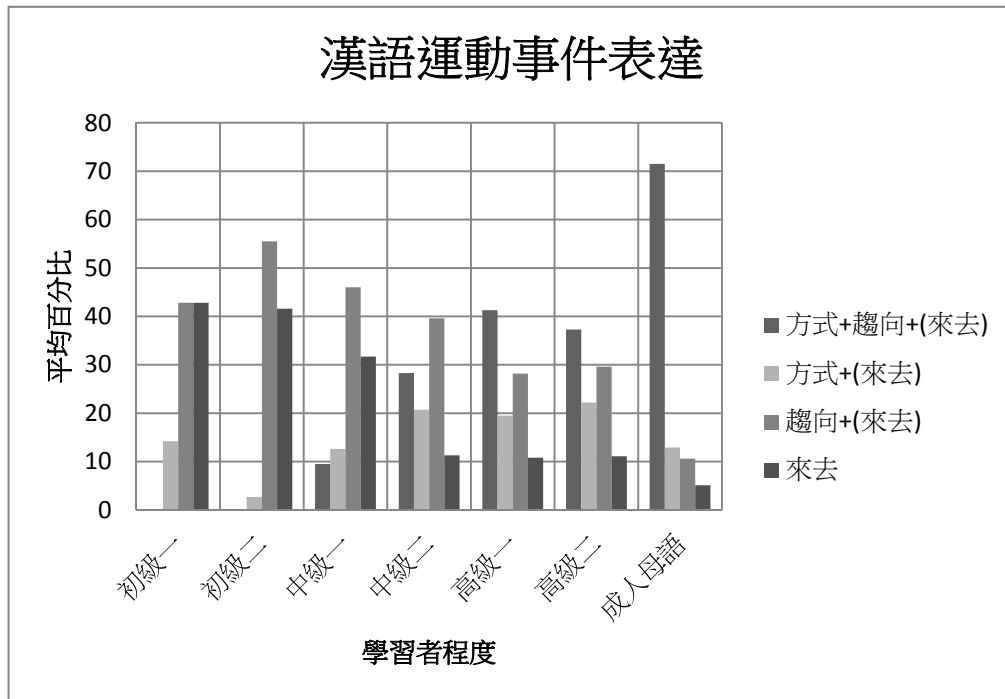


圖 6 漢語學習者與成人母語者使用不同移動動詞的平均百分比

從初級學習者的語料變化中我們發現，學習初期在受試者有限的漢語知識下，學生進行的大都是翻譯的工作，也就是將學到的漢語詞彙套用於法文結構中，所以我們可以發現學習者類似「出去他的碗」之類的表達。在這個階段的運動事件表述中，學習者主要以單一趨向動詞（或搭配來去動詞）做為基本表達的手段。例如在描述物體進出不同空間時，學習者一開始皆以「出」或「*去外」來表示，接著使用「出去」，但在此階段的「出去」仍被視為一單獨的雙音動詞，因為學習者在此階段尚未具備「來去動詞」所代表的空間定位的概念。在物件垂直位移的運動事件中，學習者普遍使用動詞「掉」來翻譯法文的 *tomber* (fall down)。有一部分原因也可能來自於實驗方面的限制，當學生用法文向測試者詢問某個動詞的中文說法時，測試者並無法對動詞用法多加解釋，在沒有任何背景知識的情況下，學習者很自然地便將動詞以法文表達運動事件的結構表現。為了保持實驗一致性，測試者在實驗過程全程皆不提供任何語法方面的指示。只要測試者可以理解受試者想要表達的概念，測試者通常不會要求受試者重新表述。有些時候實驗結束受

試者會希望知道某些用法是否正確，為了不希望誤導受試者，測試者在某些情況下會回答句子是否可以被理解，但不會主動做語言知識的教學。

在中級受試者的語料中我們發現「出去」持續出現，受試者也依舊使用動詞「掉」來描述物件的垂直位移，然而不同的是從這階段開始，受試者開始嘗試使用「出來」，也就是說受試者似乎開始察覺「來去動詞」背後蘊含的差異，而且在動詞「掉」之後，某些受試者也開始嘗試加入路徑資訊，也就是說學習者似乎不再將實際上表動作方式的動詞「掉」與法文中單純表示動作路徑的動詞 *tomber* 混為一談。此外，「方式－趨向－來去」三組資訊的組合也在此階段第一次出現，出現頻率自此也隨著學習者程度穩定上升。在這個階段我們也發現到學習者在學習過程中相當有趣的不對稱現象，進行中級受試者第二次實驗時，學習者已經學習過大部份的漢語語法知識，實驗進行中我們也發現學習者具備相當的語言工具，有能力進行正確且流利的漢語對話，然而一但遇到運動事件的表述，學習者往往表現出遲疑或困惑的態度，語言表達上的選擇也相對單純。在前面理論部分，我們了解法文描述運動事件時，路徑方面的資訊被包含在主要動詞裡，而運動方式則屬於次要資訊，這個特徵也在學習者語言中表現出來。我們發現學習者最先運用到的合併結構還是路徑（趨向）動詞配合來去動詞，即便是學生在課程中已經接觸過「方式動詞＋趨向動詞＋來去動詞」的組成結構，在學習初期學習者似乎仍舊無法自由應用。這一方面也顯示出運動表述方面的習得與其他語言部份有明顯的不對稱性，比方說學生在接觸過「把字句」的用法之後，使用正確與否暫且不論，但學習者的確通常很快地會開始嘗試使用這個結構。因此，我們也許可以說，方式動詞的資訊一直要到學習後期受試者在某種程度突破了法文的認知之後才能將其理解為運動事件表達裡必要的資訊。

在高級組的語料我們發現學習者開始大量地使用「方式－趨向－來去」的組合，這個組合同時也是此階段學習者表達空間運動的主要手段，然而若與兒童母語組比較，其使用頻率仍舊是低於三歲的漢語母語幼兒（參見 Guo & Chen 2009：Diagramme 1）。此外，趨向動詞從此階段開始幾乎不再單獨出現，也就是說「來去動詞」的使用自此一階段開始逐漸穩定，學習者也可以感受空間定位差異造成的不同語言使用。

另一方面，在空間定位及來去動詞的使用上，我們發現初級的學生尚無法自由使用來去動詞，而中級的學生雖然可以自主使用，但在選擇上與母語者出現差異，這樣的情況印證了本文第二節的假設，法語學習者由於空間詮

釋方式與漢語不同，在詮釋情境的動詞選擇上仍與母語者不盡相同。例如，母語者認定為趨向的動作，學習者往往理解為遠離的動作，這個現象也許可以從法語及漢語不同的空間認知來做解釋。一直要到高級階段，我們才發現到與母語者類似的選擇情況。

不同於英語表動作趨向的介係詞主要牽涉到被標示物或運動主體（figure）與背景（ground）的空間關係，漢語空間定位及「來去動詞」的選擇實際上還需考量說話者或是認知主體(cognizing subject)的在空間中實際或隱喻性位置。

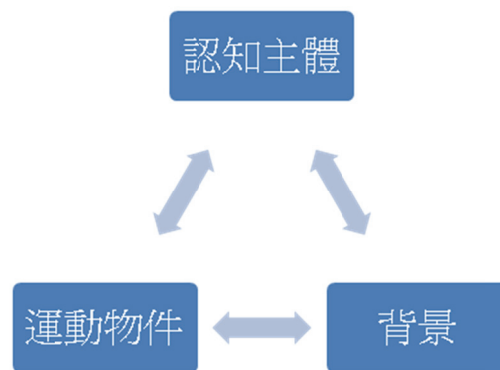


圖 7 漢語空間運動表達三要素

當認知主體等同於運動物件（意即說話者本身為進行運動事件的主體），來去動詞的選擇以運動物件與背景的空間關係決定，物體遠離背景時使用動詞「去」，物體靠近背景時使用動詞「來」。然而當認知主體異於運動物件時，也就是說當說話者身處運動事件發生情境之外，以第三者角度觀察運動事件，此時認知主體可以自由選擇將視點投射到運動事件場景裡的任何角落，從而進行空間關係的定位。以「青蛙的故事」中鼯鼠從洞口鑽出的動作為例，說話者身處情境外描述一個故事，說話者可以選擇將視點中心投射到洞裡（鼯鼠動作起點）或洞外（動作終點），進而決定「來去動詞」的使用。然而，在實際情境裡，漢語說話者往往傾向將視點中心安置於正常人可以正常出現的地方，因此鼯鼠的動作一概被描述為「從洞裡鑽出來」。同樣的對於「蜂窩下墜」的動作，由於普通正常的狀況下，樹梢無法支撐人的體重，正常人通常不會出現在樹梢上，所以視點中心通常處於地面，也因此蜂窩的動作被解釋成「蜂窩掉下來」。最後，小孩和狗從懸崖掉落的動作中，

因為掉`落水池不是一般人期望中的舉動（除了某些童話故事中生活在水中的虛擬角色），所以視點中心通常不會圍繞水池，也因此母語受試者在實驗中都以「小孩和狗掉進水池去」來表達掉落的動作遠離懸崖的概念。

我們認為句法結構上的習得，學生自己可從很多方面做補足，但在認知上面的差異往往是讓學習者在學習過程中無所適從的部份。以「青蛙的故事」為例，圖片中鼯鼠從洞口鑽出的動作，中級 2 的學生仍舊傾向選擇「去」來表達鼯鼠遠離洞口的動作，然而在圖片中，因為鼯鼠本身已經處於洞口之外，漢語母語者在這樣的情況下全數使用了動詞「來」。法國學習者很可能只考量到法語裡「sortir（離開）」所包含的路徑含意，由於運動主體（鼯鼠）遠離背景，所以標示了「去」，而忽略了漢語「來去動詞」的選擇主要取決於說話者的視點選擇。同樣的情況在蜂窩掉落地面的圖片中也出現過，學習者普遍使用「下去」來表達蜂窩遠離樹枝的動作，然而漢語母語者幾乎都選擇「掉下來」來解釋同樣的動作。

也許有讀者認為，這樣的情況很有可能是因為學習者比較早接觸動詞「去」，所以在很多地方傾向選擇他們熟悉的動詞。的確，動詞「去」比動詞「來」在學習者使用的教材裡提早五課出現，然而，在教授「趨向動詞與來去動詞」的組合結構裡，來去動詞卻是被放在同樣的地位做介紹，出現在同樣的練習題數、同樣的例句題數裡。除此之外，在我們的語料中，動詞「來」出現的次數並不亞於「去」。例如在「小孩與小狗從懸崖上跌入池塘」的圖片裡，圖片上明顯地小孩和小狗仍靠近懸崖還未跌進池塘，對於這個動作學習者幾乎全數使用「下來」（扣除某些並未描述此動作，或是並未使用來去動詞的受試者。），然而漢語母語組的語料顯示，如同前文提到過，母語者在這樣的情況傾向使用動詞「下去」。因此，我們相信學習者在選擇來去動詞方面的困難主要來自於學習者本身以法文認知空間的關係。

4. 結論

在本論文中，我們藉由觀察法國學生學習漢語趨向動詞系統的過程，希望了解學習者對漢語空間認知的變化。由於本論文研究的學習者在一非漢語環境下學習，大部分的語言知識輸入都是來自於課堂上教師的傳授，課後並不像其他在漢語環境下學習的學習者一樣可以享有目標語環境的潛移默化，也因此學習者對空間表述的習得與其他方面的習得過程相較下表現出了極不對稱的進展。

我們發現由於法文在空間描述中路徑的資訊在主要動詞中顯現，而運動方式則被歸為次要資訊，這個情況與中文將方式及路徑以並列結構呈現不同，以至於法國學習者在使用中文表達時並無法在接觸後立即使用方式動詞，在方式動詞的選擇上也有許多疑惑，在學習者的語料中有一大部份時間學習者只單獨使用趨向動詞或是趨向動詞與來去動詞的配合，方式動詞也常常被學習者忽略。另一方面，由於法文的路徑隱含在主要動詞中，而英文（大部分法國學習者的第二外文）裡用來表達路徑的介係詞通常只考量移動物件與背景的空間關係，這個現象造成學習者普遍忽略說話者位置的重要性，因而在使用來去動詞時出現偏誤現象，這樣的偏誤即便是在中高等程度的學習者身上仍很常見。

我們認為空間認知的差異是影響法國學習者習得漢語趨向動詞結構的關鍵。透過長期追蹤語料觀察，我們發現在學習過程後期，某些學習者開始產生對來去動詞選擇上的困惑，由於空間理解方式在受試者求學的大學每一個階段裡都未被教授，我們認為這樣的改變可能來自於這些受試者經過相當程度的漢語學習後，自己重新組織規畫了一套新的學習者中文的空間認知模式。然而，我們從語料分析裡也發現，對於一個在非漢語環境下學習的學生而言，這個自主調整的機制往往在學習過程相當後期才會自動出現，倘若教師在教授趨向動詞初期立即引入本文提到的空間理解差異觀點，應可協助學習者更正確的掌握方式動詞與趨向動詞，改善空間表達領域裡習得過程不對稱的現象。

當然，相關的研究還必須繼續進行以期達到更完善的分析理解。未來我們期望進一步研究法文及中文母語的成人與幼兒在趨向動詞及來去動詞習得方面的差異，藉以細分出第二外語對母語所建構的空間認知系統所可能造成的影響。

引用文獻

Arslangul Arnaud. 2007. *Les relations dynamiques en chinois langue étrangère : l'expression des déplacements en chinois*. Thèse de doctorat en sciences du langage, INALCO.

- Bartning Inge. 1997. L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère. Tour d'horizon et esquisse d'une caractérisation de la variété avancée. *AILE* 9: 9-50.
- Becker Angelika, and Carroll Mary. 1997. *The Acquisition of Spatial Relations in a Second Language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Carroll Mary, and Becker Angelika. 1993. Reference to space in learner varieties. *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives*, eds. By Clive P, 119-149. Cambridge : Cambridge University Press.
- Chao, Yuen-ren. 1948. *Mandarin primer, an intensive course in spoken Chinese*. Cambridge: Harvard University Press.
- Chen, Liang, and J. Guo. 2009. Motion events in Chinese novels: Evidence for anequipollently-framed language. *Journal of Pragmatics* 41.9: 1749-1766.
- Chen, Liang, and Jiansheng Guo. 2010. From Language Structures to Language Use: A Case from Mandarin Motion Expression Classification. *Chinese Language and Discourse* 1.1: 31-65.
- Chen, Liang. 2005. *The Acquisition and Use of Motion Event Expressions in Chinese*. Thèse de doctorat, University of Louisiana at Lafayette.
- Giacomi Alain. 2001. Développement des interlangues et appropriation de la référence spatiale chez des arabophones marocains. *Travaux Interdisciplinaire du Laboratoire Parole et Langage* 20: 49-67.
- Guo, Jiansheng, and Liang Chen. 2009. Learning to Express Motion in Narratives by Mandarin-Speaking Children. *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Issac Slobin*, eds. by Jiansheng Guo, Elena Lieven, Susan Ervin-Tripp, Nancy Budwig, Seyda Ozcaliskan, and Kei Nakamura, 193-208, Mahwah, NJ and London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hendriks Henriëtte, and Hickmann Maya. 1998. Référence spatiale et cohésion du discours : acquisition de la langue par les enfants et par l'adulte. *Adquisicion De Lenguas Extranjeras : Perpectivas Actuales en Europa*, eds. by Pujol M. N. L., & Llobera M., 1-19. Madrid: Edelsa.

- Hickmann Maya, and Hendriks Henriëtte. 1998. Référence spatiale dans les récits d'enfants français : perspective inter-langues. *Langue Française* 118 : 104-123.
- Klein Wolfgang. 1989. *L'acquisition De Langue*, Paris: Armand Colin.
- Lamarre Christine. 2003. L'expression linguistique du déplacement en chinois. *Contemporary Research in Modern Chinese (Xiàndài Zhōngguóyǔ Yánjiū)*, vol. 5: 1-18. Kyoto: Hooyuu Shoten.
- Lamarre Christine. 2007. The Linguistic Encoding of Motion Events in Chinese: With Reference to Cross-dialectal Variation. *Typological Studies of the Linguistic Expression of Motion Events, Volume 1: Perspectives from East and Southeast Asia*, eds. by C. Lamarre and T. Ohori, 3-33. Tokyo: Center for Evolutionary Cognitive Sciences at the University of Tokyo.
- Lambert Monique. 1994. Les profils d'apprenants comme mode de description et d'explication à la variabilité des apprentissages en langue étrangère. *AILE* 4: 81-108.
- Landau Barbara. 1994. where's what what's where: the language of objects in space. *Lingua* 92.14: 259-296.
- Langacker Ronald. W. 1987. Mouvement abstrait. *Langue Française* 76: 59-76.
- Langacker Ronald W. 2002. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar A Basic Introduction*. New-York: Oxford University Press.
- Levelt Willem. 1982. Linearization in describing spatial networks. *Processes, Beliefs, and Questions*, eds. by S. Peters & E. Saarinen, 199-220. Dordrecht, The Netherlands: Reidel.
- Levelt Willem. 1989. *Speaking: From Intention to Articulation*. London: MIT Press.
- Levinson Stephen C. 2003. Language and Mind: Let's get the issues straight!. *Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought*,

- eds. By D. Gentner & S. Goldin-Meadow, 46-59. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Levinson Stephen C. and Wilkins David. 2006. *Grammars of Space: Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, Charles N et Thompson Sandra A. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, traduction en chinois, 2005. par HUNAG Xunfan, Taiwan, Crane.
- Li Feng Xiang. 1997. Cross-linguistic lexicalization patterns: diachronic evidence from verb complement compounds in Chinese, *Sprachtypologie und Universalienforschung* (STUF) 50.3: 229-252, Berlin.
- Lucy John A. 1992. *Language Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mayer M.. 1969. *Frog, Where are you?* New York: Dial Books.
- Noyau Colette. 1990. Structure conceptuelle, mise en texte et acquisition d'une langue étrangère. *Langages* 100: 101-114.
- Paris Marie-Claude. 1981. *Problème De Syntaxe et De Sémantique en Linguistique Chinoise*, Mémoires de l'Institut des Hautes Études Chinoises XX. Paris: Collège de France.
- PERDUE Clive (éds.), 1993, *Adult Language Acquisition : Cross-linguistic Perspectives*, Vol 2. Cambridge : Cambridge University Press.
- Peyraube Alain. 2006. Motion events in Chinese: A diachronic study of directional complements. *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*. eds. by M. Hickmann & S. Robert, 121-138. Amsterdam: John Benjamins.
- Pinker Steven. 1994. *The Language Instinct: The New Science of Language and Mind*. Harmondsworth: Penguin.
- Saussure Ferdinand de. 2005. *Cours De Linguistique Générale*. Paris: Payot.
- Selinker Larry, 1972. Interlanguage. *IRAL* 10.3: 209-231.
- Slobin Dan I. 1987. Thinking for speaking. *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 435-444.

- Slobin Dan I. 2004. The many ways to search for a frog : Linguistic typology and the expression of motion events. *Relating Events in Narrative: Vol. 2. Typological and Contextual Perspectives*, eds. by Strömquist S. & Verhoeven L., 219-257. New Jersey: Lawrence Erlbaum Mahwah.
- Tai, James H.Y. 2003 Cognitive Relativism: Resultative Construction in Chinese. *Language and Linguistics* 4.2: 301-316.
- Talmy Leonard. 1985. Lexicalisation patterns: semantic structure in lexical form. *Language Typology and Semantic Description, vol. 3 Grammatical Categories and the Lexicon*, eds. by Shopen T., 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy Leonard. 2000. How Language Structures Space. *Toward A Cognitive Semantics. Vol. 1. Concept structuring systems*, eds. by Talmy L., 177-254. Cambridge Mass: MIT Press.
- Talmy Leonard. 2009. Main Verb Properties and Equipollent Framing. *Cross-linguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, eds. by Guo JianSheng et al. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Tversky Barbara. 1996. Spatial perspective in descriptions. *Langage et Space*, eds by P. Bloom, M.A. Peterson, L. Nadeau & M. F. Garrett, 463-491, Cambridge, MA: The MIT Press.
- Vandeloise Claude. 1986. *L'Espace en Français: Sémantique Des Prépositions Spatiales*. Paris : Éditions du Seuil.
- Vandeloise Claude (dir.). 2003. *Langue et Cognition*. Paris: Lavoisier.
- Whorf Benjamin Lee. 1956. *Language, Thought, and Reality*. Cambridge MA: MIT Press.
- Xu, Dan. 2008. How Chinese structures space. *Space in Languages of China Cross-linguistic, synchronic and diachronic perspectives*, Dordrecht: Springer, éd. by Xu Dan, 1-14.
- Zlatev J. & P. Yangkang. 2004. A third way to travel: The place of Thai and serial verb languages in motion event typology. *Relating events in narrative: Typological and contextual perspective*, eds. by S. Strömquist & L. Verhoeven, 159-190. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

- 陳玉潔. 2010. 《漢語指示詞的類型研究》。中國社會科學出版社，北京。
[CHEN, Yu Ji. 2010. *Hanyu Zhishici De Leixingxue Yanjiu* [Analyses Typologiques De La Deixis En Mandarin]. Beijing: Chinese Academy of Social Sciences Press.]
- 崔希亮. 2002. 〈空間關係的類型學研究〉，《漢語學習》，第 1 期，1-7。
[Cui, Xiliang. 2002. Kongjian guanxi de leixingxue yanjiu [Etude typologique de la relation spatiale]. *Hanyu Xuexi* 1:1-7.]
- 鄧守信. 1985. 〈漢語動詞的時間結構〉，《語言教學與研究》，第 4 期。
[Deng Shouxin. [Teng, Shou-Hsin]. 1985. *Hanyu dongci de shijian jiegou* [Les constructions temporelles des verbes en mandarin]. *Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu*, 4:7-17.]
- 方環海、甘露. 2006. 〈現代漢語連動式研究概況〉，《徐州師範大學學報》（哲學社會科學版），第 32 卷，第 5 期。[Fang, Huan-hai, and Gan Lu. 2006. Comment on studies of serial Verb Constructions in Modern Chinese. *Journal of Xuzhou Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 32.5: 59-63.]
- 方經民. 1999. 〈漢語空間參照的認知結構〉，《世界漢語教學》，第 4 期，32-38.[FANG Jingmin, 1999, *Hanyu kongjiancanzhao de renzhijiegou* [La structure cognitive de la référence spatiale en mandarin], *Shijie hanyu jiaoxue* 4: 32-38.]
- 劉月華 et al.. 1998. 《趨向補語通釋》。北京：北京語言文化大學出版社。
[Liu, Yuehua et al. 1998. *Quxiang buyu tongshi* [Sur les compléments directionnels], Beijing: Beijing yuyanwenhua daxue chubanshe.]
- 馬慶株. 2007. 《漢語動詞和動詞性結構》（二編）北京：北京大學出版社。
[Ma, Qingzhu, 2007, *Hanyu dongci he dongcixing jiegou* [le verbe et les constructions verbales en mandarin], (2^{ème} édition). Beijing: beijing daxue chubanshe.]
- 孫緒武. 2004. 〈趨向動詞的範疇及意義〉，《湖南科技大學學報》（社會科學版），第 7 卷第 1 期，114-117。[Sun, Xuwu. 2004. *Quxiang dongci de fanchou ji yiyi* [les categories et significations des verbes directionnels]. *Journal of Hunan University of Science & Technology (Social Science Edition)* 7.1: 114-117.]

如何在非漢語環境下教授漢語趨向動詞－以法國學習者為例

王力. 1947. 《中國現代語法》。上海：中華書局。[Wang Li. 1947. *Zhongguo Xiandai Yufa* [La Grammaire Chinoise Moderne], Shanghai: zhonghua shuju.]

[審查：2012.3.20 修改：2013.2.1 接受：2013.2.20]

洪碧霞

Pi-Hsia HUNG

2 Place du Presbytère

30210 Vers Pont du Gard

FRANCE

pi_hsia731@yahoo.fr

**How to Teach Mandarin Motion Verbs in a Non-Chinese
Environment
— The Case of French Learners**

Pi-Hsia HUNG
Department of Chinese Studies,
Université Paul-Valéry Montpellier III

Abstract

Many cognitive science researches have shown that each language interprets the space differently according to different aspects. Through long-term experimental observation of French students' acquisition of Chinese motion verbs, we found that without an adequate Chinese background, French learners tend to select and calculate the spatial coordinates by following the French model. When expressing a movement, they show many spatial cognition errors as well. The main objective of this paper is to determine the transient language structuring used by French-speaking learners to express space in Mandarin. We also hope to improve the teaching of Chinese in a non-Mandarin environment.

Key words: non-Chinese environment language acquisition spatial cognition
motion verbs